Porównanie tłumaczeń Psalmów 48:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz gdy ujrzeli, osłupieli, Przerazili się i uciekli!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz gdy spojrzeli, osłupieli, Przerazili się i pierzchli! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Strach ich tam ogarnął i ból, jak rodzącą kobietę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sami to ujrzawszy bardzo się zadziwili, a przestraszeni będąc prędko uciekali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ci ujźrzawszy tak zdziwili się, zatrwożyli się, wzruszyli się, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaledwie ujrzeli, zdrętwieli, zmieszali się i uciekli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz gdy ujrzeli, osłupieli, Przestraszyli się i pierzchnęli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ale kiedy zobaczyli, osłupieli, przerazili się i uciekli w popłochu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zdumieli się na ten widok i zadrżeli z przerażenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ledwo ujrzeli - struchleli, przerazili się i uciekli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чому боятимуся в поганому дні? Беззаконня моєї пяти мене окружить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | spojrzeli i się zdumieli, struchleli oraz pierzchli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tam ogarnęło ich drżenie, boleści jak u niewiasty rodzącej. |

1. 1) <x>120 19:35-36</x> [↑](#footnote-ref-2)